

Old English (c. 450-1100)

Matthew 6.9 (WSCp, 11th c.)

Fæder ure þu þe eart on heofonum; Si þin nama gehalgod to becume þin rice gewurþe ðin willa on eorðan swa swa on heofonum. urne gedæghwamlican hlaf syle us todæg and forgyf us ure gyltas swa swa we forgyfað urum gyltendum and ne gelæd þu us on costnunge ac alys us of yfele soþlice.
(Corpus Christi College MS 140, ed. [Liuzza](#) (1994))

Lord's Prayer I (Exeter Book, 10th c.)

1 [...]g fæder, þu þe on heofonum eardast,
2 geweorðad wuldres dreame. Sy þinum weorcum halgad
3 noma niþþa bearnum; þu eart nergend wera.
4 Cyme þin rice wide, ond þin rædfæst willa
5 aræred under rodores hrofe, eac þon on rumre foldan.
6 Syle us to dæge domfæstne blæd,
7 hlaf userne, helpend wera,
8 þone singalan, soðfæst meotod.
9 Ne læt usic costunga cnyssan to swiðe,
10 ac þu us freedom gief, folca waldend,
11 from yfla gewham, a to widan feore.
(The Exeter Book, ed. [Krapp and Dobbie](#) 1936)

Middle English (1100-1500)

Early Middle English (1100-1300)

Late Middle English (1300-1500)

Tracts: *Pore Caitif* (c1400)

Oure fader that art in heuenis halowid be thi name ...
(Bodleian Library MS Rawlinson C.751, cited in *Lollard Sermons*, ed. [Cigman](#) (1989:xxiv))

Sermons: *First Sunday in Advent* (c1425)

... as Crist hæp taut vs in oure *Pater Noster*, seyinge:
Dimitte nobis, et cetera. Þat is: 'Forgeue to vs oure trespasses, as we don to oure trespasouris.'
(British Library Additional MS 41321, in *Lollard Sermons* 1.115-117, ed. [Cigman](#) (1989))

Modern English (1500-)

Early Modern English (1500-1700)

Book of Common Prayer (1559)

Our Father which art in heaven, hallowed be thy name.
Thy kingdom come. Thy will be done in earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us.
And lead us not into temptation. But deliver us from evil. Amen.
(Morning prayer; modern spelling edition, ed. [Booty](#) (1976))

The Geneva Bible (1602)

Our Father which art in heauen, hallowed be thy Name.
Thy kingdome come. Thy will be done euen in earth, as *it is* in heauen.
Giue vs this day our daily bread.
And forgiue vs our debts, as we also forgiue our debtors.
And lead vs not into tentation, but deliuer vs from euill:
for thine is the kingdome, and the power, and the glory for euer. Amen.
(1607 printing, ed. [Sheppard](#) (1989))

The King James Bible (1611)

Our father which art in heauen, hallowed be thy name.
Thy kingdome come. Thy will be done, in earth, as it is in heauen.
Giue vs this day our daily bread.
And forgiue vs our debts, as we forgiue our debtors.
And lead vs not into temptation, but deliuer vs from euill:
For thine is the kingdome, and the power, and the glory, for euer, Amen.
(word-for-word reprint, [Thomas Nelson Publishers](#))

Other Germanic languages

Bavarian (German)

Insa vâdar im himö,
ghâiligt soi werdn dâi' nâm.
Dâi' râich soi kema,
dâi' wuin soi gschegn,
wia-r-im himö, aso âf dar eadn.
Gib ins hàind insa tâglis broud,
und vargib ins insar schuid,
wia-r-à mia dene vagebm,
dé an ins schuidig wordn sân.
Und fiar ins nét in d vasuachung,
sundan darles ins vom ibö.
Contributor: [Klaus M. Zimmer](#)

Old Saxon (The Heliand, 9th c.)

Fadar ûsa firiho barno,
thu bist an them hôhon himila rîkea,
geuûhid sí thîn namo uuordo gehuuilico.
Cuma thîn craftag rîki.

Uuerða thîn uuilleo obar thesa uuerold alla,
sô sama an erðo, sô thar uppa ist
an them hôhon himilo rîkea.
Gef ûs dago gehuuilikes râd, drohtin the gôdo,
thîna hêlaga helpa, endi alât ûs, hebenes uuard,
managoro mênsculdio, al sô uue ôðrum mannum
dôan.
Ne lât ûs farlêdean lêða uuihti
sô forð an iro uuilleon, sô uui uuirðige sind,
ac help ûs uuiðar allun ubilon dâdiun.

(*Heliand und Genesis*, lines 1600-1612, ed. [Behage](#))

(1984))

Low German (Plattdeutsch--modern)

Unse Vader in'n Himmel!
Mak din Nam herrli un hillig ock bi uns!
Help du uns ock dorto, dat du gans unse Herr warst!
Din Will schall dôrchstahn bi uns up de Eer
grad so as bi di in'n Himmel!
Giff uns vundag dat Brod, dat wi hüt nödi hebbt!
Un denn vergiff uns unse Schulden,
grad so as wi vergewen hebbt de Minschen,
de uns wat schüllli sünd.
Un help dorto, dat wi nich to Fall kamt!
Ja, mak uns frie un redd uns vun dat Böse!
Denn din is dat Riek un de Kraft un de Herrlikeit
in Ewikeit. Amen

(*Dat ole un dat Nie Testament in unse Moderspraak*,
1980)

Contributor: Andrew Howey <ajhowey@ix.netcom.com>

Pennsylvania Dutch

Unseh Faddah im Himmel,
dei nohma loss heilich sei.
Dei Reich loss kumma.
Dei villa loss gedu sei,
uf di eaht vi im Himmel.
Unseh tayklich broht gebb uns heit.
Un fagebb unseh shulda,
vi miah dee fagevva vo uns shuldich sinn.
Un fiah uns naett in di fasuchung,
avvah hald uns fu'm eevila.
Fa dei is es Reich, di graft, un di hallichkeit in ayvichkeit.
Amen.

(*Es Nei Teshtament*)

Contributor: Sally W. Cowan <cowan@calib.com>

Alsatian

Unser Vadder wo im Himmel isch
Heilig sei dinner Nämme
Din Reich soll komme
Dinner Wille soll geschehn
Wie im Himmel au uf de Ard
unser däjlich Brot gib uns hit
un vergib uns unseri Schulde
wie mir au denne vergebe wo uns schuldig sinn
un loss uns nitt in Versuchung komme
àwwer màch uns frei von àllem wàs schlecht isch. Amen.

Contributor: [Paul Adolf](#)

Standard German

Vater unser im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

(*Gotteslob*, 1975)

Contributor: Martin Bretterkieber
<Martin.Bretterkieber@s.knpleykam.com>

Unser Vater im Himmel,
dein Name werde geheiligt,
dein Reich komme,
dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf der Erde.
Gib uns heute das Brot, das wir brauchen.
Und erlaß uns unsere Schulden,
wie auch wir sie unseren Schuldnern erlassen haben.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern rette uns vor dem Bösen.
(*Die Bibel: Altes und Neues Testament*, 1980)

Dutch

Onze Vader in de hemel,
uw naam worde geheiligd,
uw koninkrijk kome,
uw wil geschiede,
op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden
zoals ook wij anderen hun schulden hebben vergeven,
en stel ons niet op de proef
maar verlos ons van de duivel.
(*Groot Nieuws Bijbel*, 1989)

Afrikaans

Ons Vader wat in die hemel is,
laat u Naam geheilig word;
laat u koninkryk kom;
laat u wil ook op die aarde geskied,
net soos in die hemel.
Gee ons vandag
ons daaglikse brood;
en vergeef ons ons oortredings
soos ons ook dié vergewe
wat teen ons oortree;
en laat ons nie in die versoeking kom nie
maar verlos ons van die Bose.
(*Die Bybel*, 1983)
Contributor: [Daniel M. Murray](#)

Frisian

Us Heit yn `e himel,
lit jo namme hillige wurde,
lit jo keninkryk komme,
Lit jo wil dien wurde
op ierde likegoed as yn `e himel.
Jou ús hjoed ús deistich brea
en ferjou ús ús skulden
sa't wy ús skuldners ek ferjûn hawwe;
en lit ús net yn fersiking komme,
mar ferlos ús fan `e kweade;
[want jowes is it keninkryk
en de krêft
en de hearlikheid
oant yn ivichheid. Amen.]
(*Bibel: út de oarspronklike talen op'e nij yn it Frysk
oerset*, 1995)